



## CHAPITRE 81

Loi modifiant la charte de la cité de  
Salaberry-de-Valleyfield

[Sanctionnée le 24 mai 1945]

## CHAPTER 81

An Act to amend the charter of the city  
of Salaberry-de-Valleyfield

[Assented to, the 24th of May, 1945]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la cité de Salaberry-de-Valleyfield a représenté, par sa pétition, qu'il est dans l'intérêt de la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 22 George V, chapitre 111, et les différentes lois qui la modifient: 23 George V, chapitre 130; 24 George V, chapitre 95; 1 George VI, chapitre 112, 3 George VI, chapitre 110, 4 George VI, chapitre 87, et 7 George VI, chapitre 58, soient modifiées; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1931-32,  
c. 111,  
a. 182a, aj.

**1.** La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée en y ajoutant, après l'article 182, l'article suivant:

Contrat  
ratifié.

"**182a.** Le contrat intervenu le 30 septembre 1944 entre Sa Majesté le Roi, la cité de Salaberry-de-Valleyfield, The Montreal Cotton Company et Beauharnois Light, Heat and Power Company, concernant la réfection des ponts de la rue Chaussée est par la présente loi ratifié, déclaré valide et en vigueur et confirmé."

1931-32,  
c. 111,  
a. 115a aj.

**2.** La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée en y ajoutant, après l'article 115, l'article suivant:

Preamble.

**W**HEREAS the city of Salaberry-de-Valleyfield has, by its petition, represented that it is in the interest of the good administration of its affairs that its charter, the act 22 George V, chapter 111, and the different acts amending it: 23 George V, chapter 130; 24 George V, chapter 95; 1 George VI, chapter 112; 3 George VI, chapter 110; 4 George VI, chapter 87, and 7 George VI, chapter 58, be amended; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The act 22 George V, chapter 111, is amended by adding, after section 182 thereof, the following section:

1931-32,  
c. 111,  
s. 182a,  
added.

"**182a.** The contract passed on the 30th of September, 1944, between His Majesty the King, the city of Salaberry-de-Valleyfield, the Montreal Cotton Company and Beauharnois Light, Heat and Power Company, respecting the rebuilding of the Chaussée street bridges, is hereby ratified and confirmed and declared valid and in force."

Contract  
ratified.

**2.** The act 22 George V, chapter 111, is amended by adding, after section 115 thereof, the following section:

1931-32,  
c. 111,  
s. 115a,  
added.

Commu-  
tation de  
taxes.

**"115a.** Il est par les présentes accordé à la compagnie Merck & Co. Limited une commutation de soixante pour cent de toutes taxes foncières municipales payables à la cité, pour une période de cinq ans à partir du 1er janvier 1945 au 31 décembre 1949, et une commutation de quarante pour cent de toutes taxes foncières municipales payables à la cité, pour une période de cinq ans à partir du 1er janvier 1950, au 31 décembre 1954, couvrant tous les terrains, bâtisses, établissements et machineries que ladite compagnie possède ou pourra à l'avenir posséder dans la cité de Salaberry-de-Valleyfield, pour fins industrielles, avec droit de transporter ladite commutation à toute compagnie filiale qu'elle pourra faire incorporer pour acquérir ledit établissement industriel et l'exploiter.

Condi-  
tions.

Ces commutations et réductions sont subordonnées au fonctionnement régulier de l'entreprise et au paiement de salaires raisonnables aux employés."

1931-32,  
c. 111,  
a. 13a, aj.

Territoire  
annexé.

**3.** La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée en y ajoutant, après l'article 13, l'article suivant:

**"13a.** Est par la présente loi annexé à la cité de Salaberry-de-Valleyfield cette partie de la municipalité de la paroisse de la Grande-Ile comprenant en référence et numérotage des lots du cadastre officiel de la paroisse Sainte-Cécile, et plus spécialement tout le territoire décrit comme suit, savoir:

Descrip-  
tion.

Les lots portant les Nos. 77, 78, 79, 80, 81 et 82 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse Sainte-Cécile, plus les lots de grève ne portant pas de numéro de cadastre et contigus aux lots Nos. 77, 80 et 81 susdits.

Territoire  
annexé.

Sont aussi par la présente loi annexées à la cité de Salaberry-de-Valleyfield ces parties de la municipalité de la paroisse Sainte-Cécile, comprenant en référence et numérotage des lots du cadastre officiel de la paroisse Sainte-Cécile, et plus spécialement ces parties de territoire décrites comme suit, savoir:

Descrip-  
tion.

Les lots portant les numéros 153, 154, 155, 156, 157, 160, 161 et 162 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse Sainte-Cécile, ainsi que leurs subdivisions.

**"115a.** A commutation of taxes of sixty per cent of all municipal real estate taxes payable to the city is hereby granted to Merck & Company Limited, for a period of five years from the 1st of January, 1945, to the 31st of December, 1949, and a commutation of forty per cent of all municipal real estate taxes payable to the city, for a period of five years from the 1st of January, 1950, to the 31st of December, 1954, covering all the lands, buildings, establishments and machinery which the said company possesses or may hereafter possess in the city of Salaberry-de-Valleyfield, for industrial purposes, with the right of transferring the said commutation to any subsidiary company which it may cause to be incorporated to acquire and operate the said industrial establishment.

Condition.

Such commutations and reductions shall be subject to regular operation of the undertaking and to payment of reasonable salaries to employees."

**3.** The act 22 George V, chapter 111, is amended by adding, after section 13 thereof, the following section:

1931-32,  
c. 111,  
s. 13a,  
added.

**"13a.** The following is hereby annexed to the city of Salaberry-de-Valleyfield: that part of the municipality of the parish of la Grande-Ile comprising, by reference and number, lots of the official cadastre of the parish of Ste-Cécile, and more particularly all the territory described as follows, to wit:

Territory  
annexed.

The lots bearing numbers 77, 78, 79, 80, 81 and 82 of the official plan and book of reference of the parish of Sainte-Cécile, together with the beach lots without cadastral numbers and contiguous to the above-mentioned lots Nos. 77, 80 and 81.

Descrip-  
tion.

The following is also hereby annexed to the city of Salaberry-de-Valleyfield: those parts of the municipality of the parish of Sainte-Cécile, comprising, by reference and number, lots of the official cadastre of the parish of Sainte-Cécile, and more particularly those portions of territory described as follows, to wit:

Territory  
annexed.

The lots bearing numbers 153, 154, 155, 156, 157, 160, 161 and 162 of the official plan and book of reference of the parish of Sainte-Cécile, with their subdivisions.

Descrip-  
tion.

Date de  
mise à ef-  
fet, etc.

L'annexion des territoires plus haut mentionnés prendra force et effet à compter de la date de la sanction de la présente loi, et dès ladite annexion, les propriétaires et contribuables desdits territoires annexés, sans distinction, deviendront sujets aux taxes en vigueur dans la cité de Salaberry-de-Valleyfield ou à y être imposées, tout comme les propriétaires et contribuables de ladite cité. Les dispositions contenues dans la charte de la cité de Salaberry-de-Valleyfield, 22 George V, chapitre 111 et ses amendements, ainsi que tous les règlements, procès-verbaux, ordres, listes, plans, résolutions, conventions, dispositions, engagements ou actes publics actuellement en vigueur dans la cité de Salaberry-de-Valleyfield s'appliqueront et auront effet dans les territoires annexés, si possible, et jusqu'à ce que leur objet ait été atteint. L'annexion ainsi faite des lots Nos. 153, 154, 155, 156, 157, 160, 161 et 162 susdits, ainsi que leurs subdivisions, et des lots Nos. 77, 78, 79, 80, 81 et 82 susdits, tous des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse Sainte-Cécile, pour fins municipales, est en même temps une annexion du même territoire à la municipalité scolaire de la cité, pour les fins scolaires ainsi que l'annexion des lots de grève contigus aux lots Nos. 77, 80 et 81 susdits."

1931-32,  
c. 111,  
a. 171a, aj.

**4.** La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée en y ajoutant, après l'article 172, l'article suivant:

Règle-  
ment de  
construc-  
tion et de  
zonage.

**"172a.** Sans autre formalité que l'approbation du conseil municipal et la publication du règlement en la manière prévue par la charte, le conseil est autorisé à adopter un règlement de construction et de zonage, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe 1<sup>o</sup> de l'article 426 du chapitre 233 des Statuts refondus de 1941 de la province de Québec."

1931-32,  
c. 111,  
a. 140,  
remp.

**5.** L'article 140 de la loi 22 George V, chapitre 111, remplacé par la loi 7 George VI, chapitre 58, article 7, est de nouveau remplacé par le suivant:

Effective  
date, etc.

The annexation of the above-mentioned territories shall have force and effect from and after the date of the sanction of this act and, from the time of the said annexation, the property-owners and ratepayers of the said annexed territories shall without distinction become subject to the taxes in force in the city of Salaberry-de-Valleyfield or to be imposed therein, in the same manner as the property-owners and ratepayers of the said city. The provisions contained in the charter of the city of Salaberry-de-Valleyfield, 22 George V, chapter 111, and amendments thereto, as well as all by-laws, minutes, orders, lists, plans, resolutions, agreements, provisions, undertakings or public deeds now in force in the city of Salaberry-de-Valleyfield shall apply and have effect in the annexed territories, if possible, and until their object has been attained. The annexation so made of the above-mentioned lots Nos. 153, 154, 155, 156, 157, 160, 161 and 162, as well as the subdivisions thereof, and of the above-mentioned lots Nos. 77, 78, 79, 80, 81 and 82, all of the official plan and book of reference of the parish of Sainte Cécile, for municipal purposes, shall at the same time constitute the annexation of the same territory to the school municipality of the city, for school purposes, as well as the annexation of the beach lots contiguous to the above-mentioned lots Nos. 77, 80 and 81."

**4.** The act 22 George V, chapter 111, is amended by adding, after section 172 thereof, the following section:

1931-32,  
c. 111,  
s. 171a,  
added.

**"172a.** Without other formality than the approval of the municipal council and the publication of the by-law in the manner provided by the charter, the council may make a building and zoning by-law, in virtue of the powers conferred upon it by paragraph 1 of section 426 of chapter 233 of the Revised Statutes of the Province of Quebec, 1941."

Building  
and zoning  
by-law.

**5.** Section 140 of the act 22 George V, chapter 111, as replaced by the act 7 George VI, chapter 58, section 7, is again replaced by the following:

1931-32,  
c. 111,  
s. 140, re-  
placed.

Budget.	<b>"140.</b> Le conseil est autorisé à adopter le budget d'une année fiscale dans le courant de l'année précédant ladite année fiscale.	<b>"140.</b> The council may adopt the budget of any fiscal year during the year preceding the said fiscal year.	Budget
État.	Aussitôt que possible après l'homologation du rôle d'évaluation, le conseil doit dresser un état du revenu de la prochaine année fiscale, ainsi qu'un état des dépenses à prévoir pour chaque commission du conseil.	As soon as possible after the homologation of the valuation roll, the council shall prepare a statement of the revenue of the next fiscal year, as well as a statement of estimated expenses for each committee of the council.	Estimates.
Affectations.	Le conseil doit affecter le montant qu'il croit convenable au paiement des dépenses prévues pour la prochaine année fiscale, en pourvoyant: 1° Au paiement de l'intérêt sur la dette due par la cité et aux paiements des remboursements sur capital tels que spécifiés aux divers règlements d'emprunt; 2° Aux dépenses générales et ordinaires de la cité, y compris les dépenses contingentes; 3° Aux sommes nécessaires pour les améliorations publiques projetées; 4° A un fonds de réserve de pas moins de cinq pour cent sur le revenu brut de l'année précédente, qui sera employé exclusivement à faire face aux dépenses imprévues."	The council must make an appropriation of the amount which it may deem advisable to sanction for the expenses of the next fiscal year, by providing: 1. For the payment of the interest on the debt due by the city, and for the payments in reimbursement of capital as specified in the different loan by-laws; 2. For the general and ordinary expenses of the city, including contingencies; 3. For the cost of contemplated public improvements; 4. For a reserve of not less than five per cent on the gross revenue of the preceding year, to be used exclusively to meet unforeseen wants."	Appropriation.
1931-32, c. 111, a. 141, remp.	<b>6.</b> L'article 141 de la loi 22 George V, chapitre 111, remplacé par la loi 7 George VI, chapitre 58, article 8, est de nouveau remplacé par le suivant:	<b>6.</b> Section 141 of the act 22 George V, chapter 111, as replaced by the act 7 George VI, chapter 58, section 8, is again replaced by the following:	1931-32, c. 111, s. 141, replaced.
Limites du montant affecté.	<b>"141.</b> Le montant ainsi affecté ne doit jamais dépasser le montant des revenus de la prochaine année fiscale, basés sur le rôle d'évaluation homologué pour ladite année, moins dix pour cent du revenu de la taxe foncière et de la taxe des services publics pour ladite année fiscale, et après avoir prévu un fonds de roulement de dix mille dollars.	<b>"141.</b> The amounts so appropriated shall never exceed the amount of the revenue of the next fiscal year, based on the valuation roll homologated for the said year, less ten per cent of the revenue of the real estate tax and of the public service tax for the said fiscal year, and after providing a working fund of ten thousand dollars.	Appropriations limited.
Budget supplémentaire.	Le conseil peut toujours, s'il a des deniers disponibles après avoir employé les sommes portées au budget, en disposer au moyen de budgets supplémentaires."	The council may always, if it has moneys available, after having employed the sums shown in its estimates, dispose of the same by means of supplementary estimates."	Supplementary estimates.
1931-32, c. 111, a. 17, remp. S.R., c. 233, a. 45a, aj. pour la cité.	<b>7.</b> L'article 17 de la loi 22 George V, chapitre 111, est remplacé par le suivant: <b>"17.</b> L'article suivant est ajouté, pour la cité, après l'article 45 de la Loi des cités et villes:	<b>7.</b> Section 17 of the act 22 George V, chapter 111, is replaced by the following: <b>"17.</b> The following section is added, for the city, after section 45 of the Cities and Towns Act:	1931-32, c. 111, s. 17, replaced. R.S., c. 233, s. 45a, added for city.



Propriétaires de terrains annexés.

"45a. A compter de l'annexion, les propriétaires de terrains annexés en vertu des articles précédents jouiront de tous les avantages, droits et privilèges conférés par la présente loi aux habitants de la cité et seront soumis aux devoirs et obligations qui leur sont imposés par ladite loi."

1931-32, c. 111, a. 56a, aj.

8. La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée en y ajoutant après l'article 56 l'article suivant:

Mutation de propriétaire.

"56a. Après chaque mutation de propriétaire ou d'occupant d'un terrain mentionné au rôle d'évaluation en vigueur, le trésorier, sur requête par écrit à cet effet du registrateur ou d'un notaire de la province de Québec, peut rayer le nom de l'ancien propriétaire ou occupant et y inscrire celui du nouveau."

1931-32, c. 111, a. 113a, aj.

9. La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée en y ajoutant après l'article 113, l'article suivant:

Baux à loyer, etc.

"113a. Le conseil peut, par résolution, avec l'approbation de la Commission municipale de Québec, sans être autorisé par les électeurs propriétaires, conclure des baux à loyer d'immeubles, ou autres arrangements ou contrats, d'une portée ultérieure à l'année alors courante, dans les limites de ses attributions, et les baux, arrangements ou contrats déjà conclus par la cité ne seront pas tenus pour invalides du fait de n'avoir pas été approuvés par les électeurs propriétaires, tel que prévu aux termes de l'article 113 de la charte de la cité."

Entrée en vigueur.

10. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

"45a. From and after the annexation, the proprietors of lands annexed by virtue of the preceding sections shall enjoy all the benefits, rights and privileges conferred by this act upon the inhabitants of the city, and shall be subject to the duties and obligations imposed upon them by the said act."

Owners of annexed lands.

8. The act 22 George V, chapter 111, is amended by adding, after section 56, the following section:

1931-32, c. 111, s. 56a, added.

"56a. After each change of owner or occupant of a piece of land mentioned in the valuation roll in force, the treasurer, upon written request to that effect, by the registrar or a notary of the Province of Quebec, may cancel the name of the former owner or occupant and insert that of the new one."

Change of ownership.

9. The act 22 George V, chapter 111, is amended by adding, after section 113 thereof, the following section:

1931-32, c. 111, s. 113a, added.

"113a. The council may, by resolution, with the approval of the Quebec Municipal Commission but without authorization by the electors who are proprietors, make leases of immovables, or any other arrangement or contract, for a term extending beyond the then current year, within the limits of its powers, and the leases, arrangements or contracts already made by the city shall not be deemed invalid because they have not been approved by the electors who are proprietors, as contemplated by the terms of section 113 of the city charter."

Leases, etc.

10. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.